

# ANNUAL REPORT 1999

一九九九年年度報告



中国国际民间组织合作促进会  
China Association for NGO Cooperation

# CANGO

# 宗旨

中国国际民间组织合作促进会（以下简称“中国民促会”）的宗旨是促进中国与国外民间组织和国际多双边机构在扶贫开发、环境保护和社会发展方面的交流与合作，为中国的老、少、边、穷地区的人民争取更多的资金和技术援助，提供技术服务和支持基层民间机构的能力建设。

## Mission Statement

CANGO's mission is the creation of a strong, empowered network of Chinese NGOs to address poverty alleviation, environmental protection and social development, particularly in China's poor, remote, and minority-inhabited areas. CANGO acts as an intermediary agency and partners with foreign NGOs, bilateral and multilateral organizations and Chinese NGOs to enhance fund raising, provide technical support and build capacity of grassroots social organizations in China.





# 目 录

C O N T E N T S  
A N N U A L R E P O R T 1 9 9 9

理 事 长 致 辞	1
组 织 机 构	3
人 员 组 成	4
中 国 民 促 会 合 作 项 目 分 布	6
业 务 发 展 综 述	7
1999 项 目 构 成 简 介	9
扶 贫 与 社 区 综 合 发 展	10
小 额 信 贷	11
能 力 建 设	13
南 南 交 流	14
资 产 负 债 表	15
审 计 报 告	16
鸣 谢 栏	17
A Message to CANGO's Friends	2
Organizational Structure	3
Who We Are	4
Where We Work	6
An Overview of 1999	8
1999 Projects	9
Poverty Alleviation and Community Development	10
Microcredit	12
Capacity Building	13
Technical Cooperation among the Developing Countries	14
Balance Sheet	15
Auditor's Report	16
Acknowledgements	17



## 理 事 长 致 辞

THE MESSAGE TO OUR FRIENDS  
ANNUAL REPORT

1 9 9 9



当

中华世纪坛的钟声敲响之时，我们已迈入2000年，回顾过去的1999年，中国民促会在国内外有关民间组织和国际组织，国内各级政府和民促会会员单位的大力支持下，各方面的工作有了长足的进步。1999年内执行国外民间组织合作和多双边合作项目共21个，实际执行金额为908万元人民币；项目遍及全国10个省、市、自治区的20个贫困县，为以上地区的经济发展、社会进步和脱贫致富作出了积极贡献。

中国民促会克服筹资方面的困难，主动出击，年内派人员出访了美国、加拿大、澳大利亚和香港特别行政区的50家国外民间组织和政府机构，其中有15家国外民间机构与中国民促会建立了新的合作关系；年内接待了来自德国、日本、澳大利亚、美国、加拿大、英国、芬兰、奥地利和香港、澳门的民间组织、政府机构、科研院所、大学的代表和各方人士共81人次。去年新筹资8个合作项目，资金额达560万元人民币，为2000年工作再上一个台阶打下了良好的基础。

中国民促会基础建设工作在1999年有了新的变化，创办了中英文版国际民间组织合作论坛、建立了中国民促会的网页；开展了国内外培训工作，规范了会员制的登记注册、服务工作。当然中国民促会也面临来自各方面的挑战，例如，筹资渠道单一，对众多的国际民间组织的特点、宗旨研究不够，如何有的放矢地开展合作等。这将需要在2000年中进一步完善和改进。

中国民促会将2000年确定为筹资年，具体目标是增加筹资渠道，加强项目管理，提高服务质量，促进国际民间组织合作事业的发展。

展望新千年的未来岁月，我们对发展国际民间组织合作事业充满信心；同时我们借此机会，谨代表中国民促会理事会，向过去支持和关心过的国际民间组织合作事业的国内外各方捐资机构、政府、企事业单位和人士表示衷心地感谢，并希望您在新的一年里伸出援助之手，为中国扶贫开发、环境保护和社会发展事业，为更多的尚处于贫困中的人们早日脱贫致富作出您的贡献！

理事长：梁丹

副理事长：孙永福



## 理 事 长 致 辞

A Message to CANGO's Friends  
A N N U A L R E P O R T 1 9 9 9

*Dear Friends, Colleagues and Supporters,*

**A**s CANGO celebrates the millennium together with our member organizations, we realize that we are entering a new century and a new era of our cooperation with foreign NGOs. When we looked back to the tremendous progress achieved in 1999, in terms of assistance to poor areas for their economic development and social advance at the value of RMB 9 million yuan, we are confident that CANGO will grow stronger and stronger with the support from NGOs/NPOs at home and abroad in the years to come. Let us take this opportunity to extend our heartiest congratulations to CANGO and its secretariat.

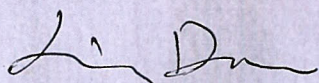
As an effective means of resource mobilization, CANGO has organized quite a number of successful exchange visits to and from foreign NGOs. As a result, in 1999 CANGO established new cooperation relationship with 15 foreign NGOs and raised new program funds amounting to RMB 5.6 million yuan.

Another important feature of CANGO for 1999 was its capacity building. "NGO Cooperation Forum" published in English and Chinese was started and has been bi-monthly circulating worldwide, and CANGO's webpage was setup to meet the needs of our members at home and cooperation partners abroad.

CANGO's Board of Directors decided at the last session to designate the year 2000 as a year of fund raising in a bid to seek more resources for our poverty alleviation, environment protection and social development projects/programs.

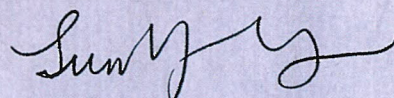
While entering into the new millennium, we are confident in furthering development cooperation with foreign NGOs. At the same time we should not forget to express our heartfelt gratitude to all those who once gave us help and support in our noble cause and we sincerely hope to continue effective and fruitful cooperation with all of you in the future.

(Liang Dan)



Chair of Board of Directors

(Sun Yongfu)



Vice Chairman of Board of Directors

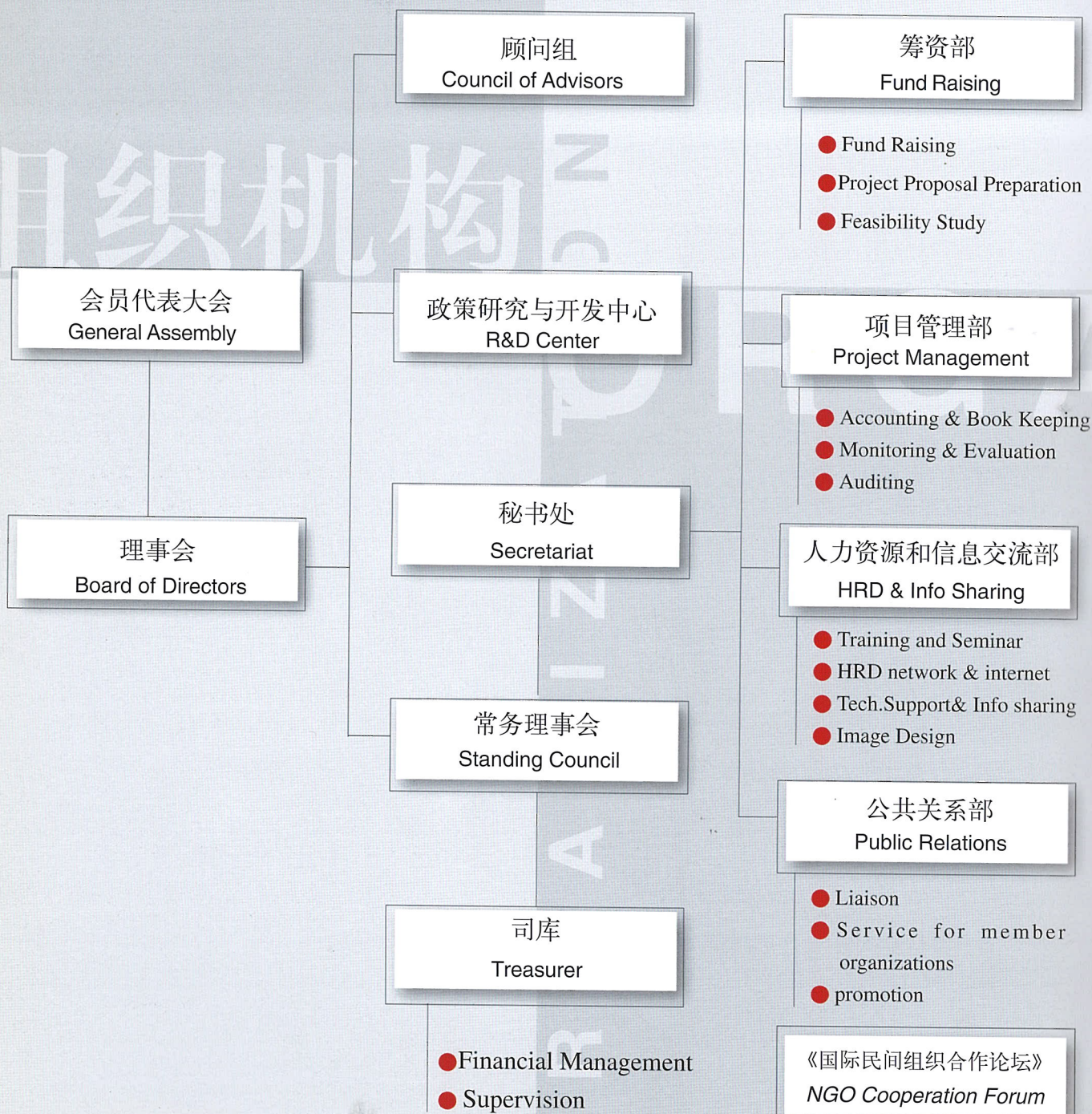




# 组 织 机 构 图

## ORGANIZATION CHART

A N N U A L R E P O R T 1 9 9 9







## 人 员 组 成

CANGO: WHO WE ARE  
ANNUAL REPORT 1999

### 中国民促会理事会成员

### Members of the Board of Directors

梁 丹 (女)	中国民促会理事长	Ms. Liang Dan	Chair of the Board of Directors
孙永福	中国民促会副理事长	Mr. Sun Yongfu	Vice Chairman of the Board of Directors
黄浩明	中国民促会常务理事	Mr. Huang Haoming	Standing Member of the Board of Directors
潘大洲	中国民促会常务理事	Mr. Pan Dazhou	Standing Member of the Board of Directors
程大雁	中国民促会常务理事	Mr. Cheng Dayan	Standing Member of the Board of Directors
邓季达	云南省国际民间组织合作促进会理事长	Mr. Deng Jida	Member of the Board of Directors
吴全智 (女)	河南省妇女联合会主席	Ms. Wu Quanzhi	Member of the Board of Directors
吴国琛	江西省山江湖可持续发展协会理事长	Mr. Wu Guochen	Member of the Board of Directors
嘎瓦色珍 (女)	西藏自治区国际民间组织合作促进会秘书长	Ms. Gawar Sedren	Member of the Board of Directors
许 川	四川省国际民间组织合作促进会秘书长	Mr. Xu Chuan	Member of the Board of Directors
陈树勋	改革开放论坛 (北京) 秘书长	Mr. Chen Shuxun	Member of the Board of Directors

### 中国民促会秘书处工作人员

### Staff of the Secretariat

黄浩明	中国民促会秘书长	Mr. Huang Haoming	Executive Director
郭 力	中国民促会副秘书长	Mr. Guo Li	Deputy Executive Director
刘 军	中国民促会副秘书长	Mr. Liu Jun	Deputy Executive Director

筹资部: 郭力、黄浩明、王镇

Fund Raising: Mr. Guo Li, Mr. Huang Haoming, Mr. Wang Zhen

项目管理部: 刘军、侯艳丽 (女)、李镇

Project Management: Mr. Liu Jun, Mr. Guo Li, Ms. Hou Yanli, Mr. Li Zhen

人力资源与信息交流部: 郝爱民、何建宇

HRD and Info. Sharing: Mr. Hao Aimin, Mr. He Jianyu

公共关系部: 李杰 (女)、周洁 (女)、常万学

Public Relations: Ms. Li Jie, Ms. Zhou Jie, Mr. Chang Wanxue

中国民促会司库: 姚月玲 (女)

Treasurer: Ms. Yao Yueling

### 中国民促会国际和国内荣誉顾问 Council of Advisors

#### 国际专家组 International Team

- Mrs. Geraldine Kunstadter, *Chairman of Albert Kunstadter Family Foundation*
- Mr. David Ben-Yahuda, *former Deputy Director General of OPS under UNDP*
- Mr. Nicholas Bruck, *former Director of EDI of World Bank, President of International Development Enterprise Associates (IDEA)*
- Dr. Harry R. Faulk, *Associate Dean and Professor of Heinz School of Public Policy and Management, Carnegie Mellon University, Pittsburgh, USA*
- Mr. David A. Fyock, *President of China Consultants, Inc. USA*
- Dr. Lu Wenfong, *Manager, Research and Development Department of National Revenue, Government of CANADA*
- Mr. Eric Li, *President of Carnival International Co., Ltd., and Vice Chairman of Beijing Alumni Association in America*



## 人 员 组 成

W H O W E A R E  
A N N U A L R E P O R T 1 9 9 9

### 国内专家组 *National Team*

- 王治业 男 原交流中心主任
- 张广惠 男 原交流中心主任和中国民促会理事长
- 聂华亮 男 原中国驻联合国公使衔参赞
- 林永豪 男 原中国驻马达加斯加经济与商务参赞
- 袁艸夫 男 原外经贸部国际司副司长
- 傅希杰 男 原交流中心处长
- 李小云 男 中国农业大学农村发展学院院长、博士、教授
- 王 名 男 清华大学非营利机构研究中心主任、博士、副教授
- 储祥银 男 对外经济贸易大学教授,北京市贸促会会长助理
- 陈树勋 男 改革开放论坛秘书长、副研究员
- 张宇杰 男 中国青少年发展基金会副理事长,原国家外国专家局副局长
- 周彬彬 男 农业部干部培训中心副主任
- 姜 文 男 原中国驻美国休斯顿总领事馆商务领事
- Mr. Wang Zhiye, former Director General of CICETE, Ex-Economic and Commercial Counsellor of the Chinese Embassy in Zambia
- Mr. Zhang Guanghui, former Director General of CICETE, Ex-Minister Counsellor of Chinese Mission to UN
- Mr. Nie Hualiang, former Deputy Director General of CICETE, Ex-Minister Counsellor of Chinese Mission to UN
- Mr. Lin Yonghao, former Deputy Director General of CICETE, Ex-Economic and Commercial Counsellor of the Chinese Embassy in Madagascar
- Mr. Yuan Shaofu, Ex-Deputy Director General, Department of International Trade and Economic Affairs, MOFTEC
- Mr. Fu Xijie, former First Secretary of Chinese Embassy in Samoa
- Dr. Li Xiaoyun, Dean and Professor of Center for Integrated Agricultural Development
- Dr. Wang Ming, Director of Study Center for NPOs in Tsing Hua University
- Mr. Chu Xiangyin, Professor of University of International Business and Economics, Assistant to the Chairman of Beijing Sub-Council, CCPIT
- Mr. Chen Shuxun, Executive Director of China Reform Forum, Associate Researcher
- Mr. Zhang Yujie, former Deputy Director of State's Administration of Foreign Experts Affairs, Vice Chairman of the Board of China Youth Foundation
- Mr. Zhou Binbin, Deputy Director of Training Center for Officials of Ministry of Agriculture
- Mr. Jiang Wen, former Consul of the Consulate General of the People's Republic of China in Houston, U.S.A.

CICETE: China International Centre for Economic and Technical Exchanges

CCPIT: China Council for the Promotion of International Trade

MOFTEC: Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation

UN: United Nations

UNDP: United Nations Development Programme

UNIFEM: United Nations Development Fund for Women

交流中心: 中国国际经济技术交流中心

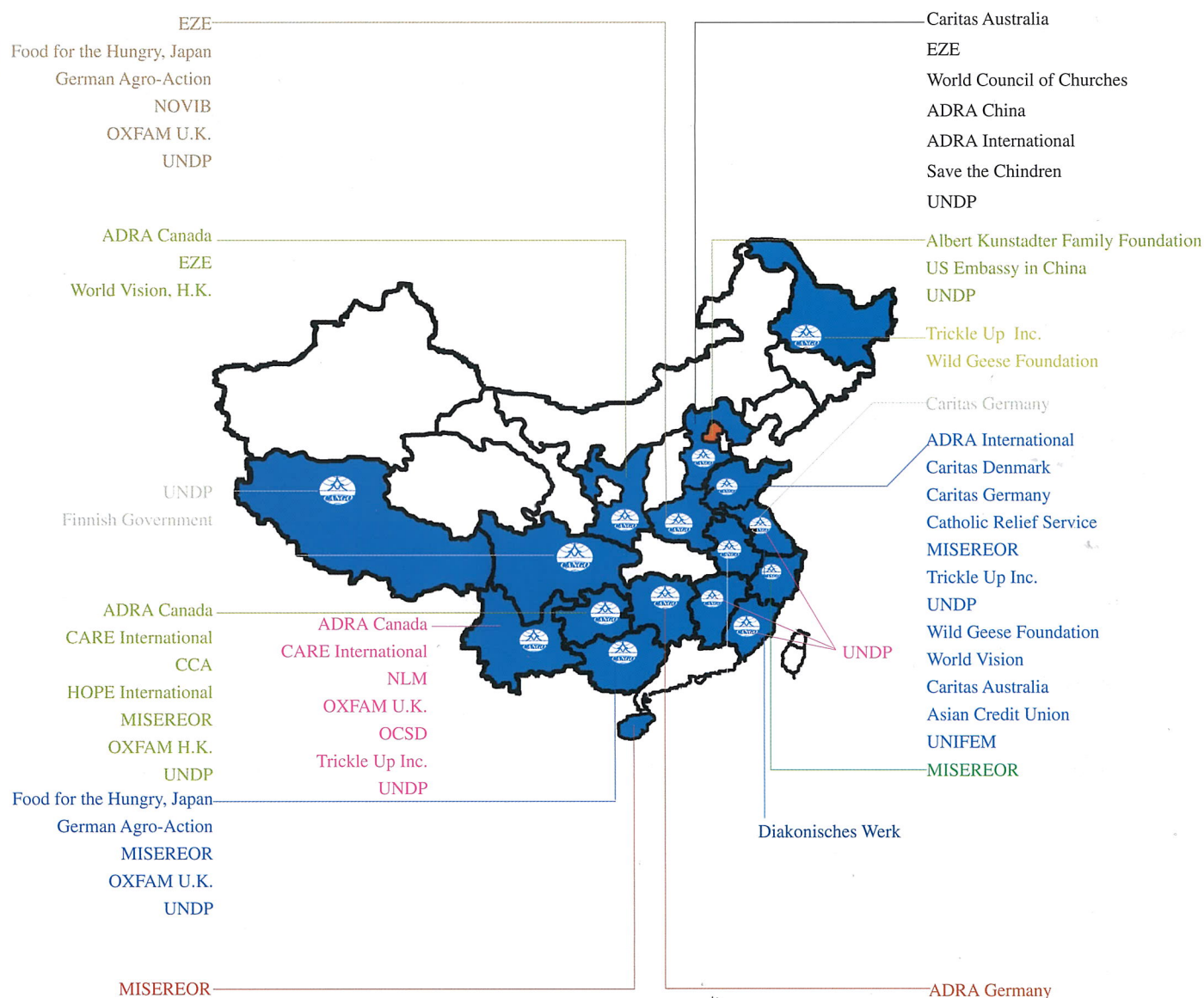




## 中国民促会合作项目分布

Where We Work

ANNUAL REPORT 1999



### Areas Operate in Over 10 Years:

从 1987 年至 1999 年 12 月底, 中国民促会共接受国外民间组织和国际多边组织的援款 2.4 亿元人民币, 在 20 个省、市、自治区的 74 个贫困县执行了 251 个项目。

From 1987 to 1999, CANGO has received RMB 240 million yuan (US\$28.92 million) from 56 international NGOs and organizations from 19 countries and regions to support 251 projects in 74 poor counties of 20 provinces/autonomous regions in China.



# AN OVERVIEW OF 1999

1 9 9

中文版年业务发展综述

Friendly Links  
CICETE



011437

**HEADLINE NEWS**  
Workshop on Renewable Energy and Sustainable Rural Development  
TV coverage of the Earth Day 2000 China  
CANGO visits the Salvation Army in Hong Kong  
Conference in the Philippines  
CANGO's board Chairpersons met with Vice Chairman of Political Consultative of Tibetan Autonomous Region  
Representatives from Medicins Sans Frontieres visited CANGO...  
CANGO representatives met with directors from International Center for Not-for-Profit Law...  
Seminar on NGO Cooperation  
Oct. 16 - 18, 2000, Beijing

**NGO COOPERATION FORUM**  
January/February, 2000  
November/December, 1999  
September/October, 1999

## Annual Report 99

**COOPERATIONS**  
**Earth Day 2000 China**  
CANGO is now working with Global Village of Beijing, World Wild Fund for Nature, China Youth Development Foundation and Lead China to organize a Celebration of Earth Day in the year 2000. Through this activity, is expected to raise people's awareness of environmental protection and create a sustainable organization in China in relation to the International Earth Day.  
You can help saving the Earth





## 1999 业务发展综述

### 1999 WORK REVIEW ANNUAL REPORT

1999

(自左至右) 前排:

常万学  
李 杰  
黄浩明  
周 洁  
侯艳丽

后排:

李 镇  
郝爱民  
郭 力  
刘 军  
王 镇



Front Row: (from left to right)

Mr. Chang Wanxue  
Ms. Li Jie  
Mr. Huang Haoming  
Ms. Zhou Jie  
Ms. Hou Yanli

Back Row:

Mr. Li Zhen  
Mr. Hao Aimin  
Mr. Guo Li  
Mr. Liu Jun  
Mr. Wang Zhen

**1999** 年内中国民促会积极开展筹资工作,继续成功地执行国外民间组织和国际组织的项目工作并有了新进展。选派人员出访了美国、加拿大、澳大利亚及香港特别行政区的 50 多家国外民间组织和政府机构,有 15 家国外民间机构与中国民促会建立了新的合作伙伴关系。同时,积极做好国外民间机构和友好人士来华访问工作。年内接待了来自 11 个国家和地区的各方人士共 81 人次,进一步加强了国内各方民间机构和外国民间机构的交流和合作关系。

年内执行国外民间组织工作、多双边合作项目共 21 个,实际执行额 908 万元人民币。合作项目涉及 10 个省市自治区的 20 个贫困县。新筹资并立项了 8 个合作项目,资金总额达 560 万元人民币,主要支持的项目领域有社区综合发展、小额信贷、妇女参与、救灾及灾后重建、能力建设和培训、手工业开发、人力资源开发以及南南合作交流。继续执行了联合国开发计划署援助项目,主要有云南金平、麻栗坡和西藏珠峰自然保护区可持续发展项目,得到了当地人民及援助机构的认可和赞扬。

中国民促会能力建设工作迈上了一个新台阶。充分利用国内外高级人力资源,先后邀请了 7 位国际专家、13 位国内知名人士担任中国民促会的顾问,并开展了实质性的工作。加强了中国民促会组织建设,修订了中国民促会的章程。1999 年 8 月 4 日,国家民政部正式颁布中国民促会新核准登记号码为 3340。会员制工作正在有条不紊地进行。截止至 2000 年 1 月底全国共有 20 个省市间的 56 个民间组织机构,社团组织正式成为中国民促会的会员。1999 年初创办的中、英文“国际民间组织合作论坛”,共出版了 13 期;网页建设工作有了新进展,中国民促会已经有了自己的网页 [www.cango.org](http://www.cango.org),中英文两种版本;配合培训和研讨活动,中国民促会还制作了一些图文并茂的展板。所有上述活动都是本着节约的精神,一点点积累、创立和发展起来的,“低成本运作”赢得了大家的广泛好评。

积极参与社会各方面的重大活动,利用一切机会鼓励管理人员积极参加国内外的研讨会和培训活动。例如,参加美国的 InterAction 年会、清华大学举办的“非盈利组织国际研讨会”、中青会举办的“希望工程与中国非盈利组织发展研讨会”;组织全国 9 个省市自治区扶贫和外经贸交流组成赴欧洲和美国的培训、考察活动,与美国卡耐基·梅隆大学共同举办了“99 承德国际民间组织管理培训班”;参与策划和实施“2000 年地球日·中国行动”的系列活动。这些活动受到广大会员单位和与合作机构的欢迎。



## 1 9 9 9 业务发展综述

1 9 9 9 R E V I E W  
A N N U A L R E P O R T 1 9 9 9**In**

1999, CANGO made great efforts in resource mobilizing and gained new progress in implementation of cooperation projects with foreign NGOs and international organizations. CANGO also exposure-visited to over 50 foreign NGOs and government agencies in USA, Canada, Australia and Hong Kong SAR and established new cooperation partnership with 15 foreign NGOs. Meanwhile this year, CANGO handled 81 visitors from 11 countries/regions that have further cemented the exchanges among NGOs at home and abroad.

In 1999, with a total input of RMB 9.08 millions yuan, 21 projects were carried out including training programs both at home and abroad, funded by foreign NGOs and multi/bilateral organizations, and these projects/programs were distributed in 20 poverty-stricken counties in 10 provinces, municipalities and autonomous regions. There were 8 newly funded cooperation projects, amounting to RMB 5.6 million yuan, focusing on the fields of integrated community development, disaster relief and rehabilitation, capacity building, vocational training, handicraft development, human resources development (HRD) and south-south cooperation and exchanges. Continued implementation of UNDP funded programs, such as the sustainable development in Jinping and Malipo of Yunnan Province and Human Sustainable Development in Qomolangma Nature Preserve Region. The successful implementation of these projects was widely acclaimed by the local people as well as by the aid agencies.

CANGO also made a new step forward in capacity building. To further tap domestic and foreign high-caliber professional talents, CANGO succeeded in recruiting 7 international experts and 13 domestic renowned professionals as its senior advisors. CANGO's membership was further enlarged and by January 2000, 56 NGOs in 20 provinces have become member organizations. The English and Chinese copies of "NGO Cooperation Forum" that went to press at the beginning of last year has released 13 issues, which its Internet homepage made new progress. Now CANGO has its own website: [www.cango.org](http://www.cango.org) both in Chinese and English.

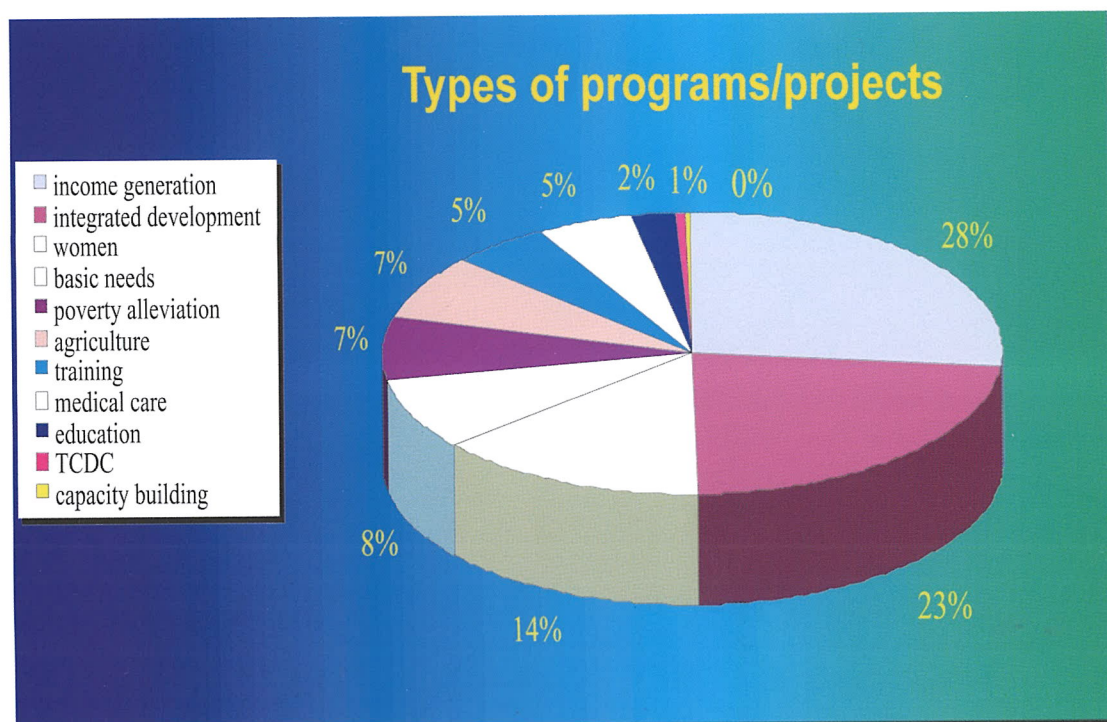
In the same year, to keep track of development of outside world, CANGO actively participated into important social events. CANGO's management staff were encouraged to seize every opportunity to take part in various seminars, workshops and training programs held both at home and abroad. Important activities participated by CANGO included the annual conference of InterAction in U.S., *International Seminar on NPO* sponsored by Tsinghua University, *Development Forum on Hope Project and NPO* held by China Youth Foundation, Training/Study tours to Europe and U.S. with participants from poverty alleviation and foreign economic and trade organizations of 9 provinces and municipalities, jointly holding of NGO management training course with Carnegie Mellon University in Chengde, Hebei Province, participated in planning and implementing *Earth Day 2000-China* celebrations.





## 1 9 9 9 项目构成简介

1 9 9 9 P R O J E C T S  
A N N U A L R E P O R T 1 9 9 9



## Profile of On-going Programs/Projects in 1999

Thematic Areas	Programs/Projects	Total Foreign Contributions	Donor Agencies
Tibet Autonomous Region	Ethnic minority handicraft development human sustainable development in Qomolangma Nature Preserve	USD 400,000 USD 997,400	Finnish Government UNDP
Zhangbei County, Hebei Province	Strawbale building for post earthquake rehabilitation	USD 10,000	ADRA China
Jingxian County, Hebei Province	Training Center for Agricultural Technology Extension	AUD 100,000	Caritas Australia
Jiamusi Municipality, Heilongjiang Province	Vocational Training for Ethnic Women	NLG 25,000	Wild Geese Foundation
Beijing	Supporting capacity building for CANGO secretariat	USD 5,000	Albert Kunstadler Family Foundation
Program/Project Areas in China	Exchange Program with PDRC	DEM 16,800	EZE Germany
Yilong County, Sichuan Province	Integrated Community Development, Microfinance	DEM 726,000	Caritas Germany
Xiuwen County, Guizhou Province	Community Water Supply	DEM 200,000	MISEREOR, Germany
Xishuang Banna, Yunnan Province	Primary Education Program for Mountain Children	CNY 880,000	NLM, Norway
Mi le County, Yunnan Province	Community Water Supply	CNY 800,000	ADRA Canada
Qinzhou Municipality, Guanxi	Bamboo Weaving Technique Training Program	CNY 120,000	Food For The Hungry, Japan
Mizhi County, Shaanxi Province	Integrated Community Development Program	DEM 360,000	EZE Germany
Shangnan County, Shaanxi Province	Poverty Alleviation and Women Participation Program	DEM 280,000	EZE Germany
Shangcheng County, Henan Province	Women Participation in Integrated Community Development Program	DEM 660,000	EZE Germany
Huaxian County, Nanyang Municipality, Henan Province	Applicable Tech., Management and Literacy Training Program for local women	DEM 503,000	EZE Germany
Tongchuan and Luochuan Counties, Shaanxi Program	Low Yield Apple Orchards Improvement	CNY 600,000	ADRA Canada
Yunnan Province	Microfinance and Sustainable Agricultural Development	USD 840,000	UNDP





## 扶贫与社区综合发展

POVERTY ALLEVIATION &  
COMMUNITY DEVELOPMENT  
ANNUAL REPORT 1999

扶贫与社区综合发展一直是中国民促会积极支持的重点项目领域。中国民促会一贯认为造成贫困的原因是多方面的而不是单一的,它涉及到政治、经济、文化、社会福利、教育、弱势参与等诸多方面。因此,我们始终将扶贫工作与社区综合发展结合起来。用综合治理的办法解决贫困人口面临的现实问题。反映在项目上,就是一个综合性方案由若干具有针对性的小项目构成,此类项目大都取得了较好的社会与经济效益,为贫困人口的脱贫致富打下了良好的基础。99年内,在诸多国外民间机构的大力支持下,中国民促会支持了以下扶贫与社区综合发展项目:陕西省米脂县、商南县综合发展项目、河南省商城县、南阳地区妇女参与社区发展项目,四川省仪陇县张公乡综合发展方案,云南省版纳少数民族农业技术培训与小学建设、河北省景县农业技术培训等。另外,通过中国民促会的努力,此类项目也在年内获得了外方的支持,其中包括河南商城县妇女参与和社区发展项目(二期),河北省景县妇女养羊及农业综合利用项目等。

**CANGO**

has been highlighting poverty alleviation and integrated community development as priorities of its missions. We believe that reasons for poverty are complicated that involve in political, economic, cultural and social aspects. Therefore, we integrate poverty eradication into community development in order to provide a comprehensive solution. To view this integration from project angle, the solution is featuring as composition of various activities that target on different groups of people who have diverse needs. The programs/projects have already achieved social and economic effects that paved the way for poor people to shake off poverty and gradually become better off.

With generous supports from foreign NGOs, in 1999, CANGO implemented the following programs/projects:

- Integrated Development Program in Mizhi and Shangnan Counties of Shaanxi Province
- Women participation and Community Development Program in Shangcheng County and Nanyang City of Henan Province
- Integrated Community Development Program in Zhanggong Township of Yilong County, Sichuan Province
- Agricultural Technical Training and Educational Program for Elementary Schools in Banna, Yunnan Province
- Agricultural Skills Training Program in Jingxian County, Hebei Province
- Through efforts and dedications made by CANGO, foreign NGOs extended their financial supports to the second phase of community development program in Shangcheng County, Henan Province.







## 小 额 信 贷

M I C R O C R E D I T  
A N N U A L R E P O R T 1 9 9 9



年来,小额信贷扶贫一直受到国内外的普遍重视。它也是中国民促会诸多扶贫方式中的一种。小额信贷自 90 年代初期从孟加拉国被引进中国以后,得到了政府和许多国际组织的关注,并在许多地区进行了实验及推广。小额信贷解决了长期困扰我国政府扶贫工作的两大难题,一是扶贫资金到户难的问题,二是扶贫贷款还款率低的问题。小额信贷通过农户自愿组建小组并相互担保的形式,向贫困农户提供小额的生产性贷款,并采取分期还款的方式,这既保证了小额信贷较高的还款率,又增强了农户自我发展的能力。

自 1994 年以来,在联合国开发计划署的资助下,中国民促会先后在我国西南部的云南省金平、麻栗坡县、四川省仪陇县及西藏自治区的定日、定结、吉隆、聂拉木县开展了以小额信贷为主要内容的扶贫工作。在中国民促会执行的小额信贷中,强调自下而上的参与式扶贫方法,注重贫困农户自我发展能力的培养,以及小额信贷的可持续性发展。

6 年以来,中国民促会已为以上区域的 10,000 多贫困户提供了小额贷款,累计还款率达 98% 以上。实践证明,小额信贷是一种在边远山区与少数民族地区也同样行之有效的扶贫方式,它的扶贫作用深受广大贫困户的欢迎。通过组织农户,为他们提供小额信贷服务,使农户的贷款压力变成了动力,促使他们改变了观念,走向了市场,增强了商品、积累及集体意识,依托市场解决温饱,摆脱贫困。小额信贷促进了妇女经济与社会地位的提高。小额信贷特别适合妇女参与,妇女所具有的勤俭节约、吃苦耐劳的传统美德,确立了她们在小额信贷中的主导地位。据统计,参加小额信贷的人员当中,96% 为妇女;妇女通过小额信贷增加了经济收入,同时也提高了他们的社会地位。小额信贷项目不仅仅使项目农户通过使用贷款而增加了家庭收入,更重要的是在这个过程中,贫困农户获得了发展能力,在基层形成了一个有效的组织体系,农村市场得到了进一步的发育,从而使贫困地区的社区和个人的发展能力有了很大的提高。小额信贷在我国西南部的成功,为边远、少数民族地区开辟了一条新的扶贫途径。



## 小 额 信 贷

MICRO CREDIT  
ANNUAL REPORT 1999

**M**icrocredit, as a dynamic approach for poverty alleviation, has been widely acknowledged and gained ever increasing popularity in China since its inception in early 1990s when the concept was first introduced from Bangladesh. The greatest contribution of microcredit lies in the fact that it efficiently and effectively helps resolve two major difficulties encountered in our poverty alleviation work, viz. overcoming the difficulties in releasing poverty alleviation funds to individual households directly and the low repayment rate on poverty alleviation loans.

Since 1994, CANGO has carried out several poverty alleviation projects assisted by UNDP in Jinping and Malipo Counties of Yunnan Province and in 4 counties of Tibet Autonomous Region or co-financed by foreign NGOs, such as German Caritas in Yilong County of Sichuan Province. Microcredit scheme is one of the important components of these projects. In the process of implementation, microcredit is provided to poor farmers, especially to those prioritized poor females for production purposes through voluntarily set-up groups and centers based on weekly or 10-day repayment operation. Provision of microcredit thus organized also enhances farmers' self-development capacity. That is why CANGO always pays attention to participatory or from-bottom-to-up approach, self-development, capacity building and sustainability of microcredit. So far CANGO has been quite successful in providing such microcredit to 10,000 poor households with a remarkable repayment rate of 98% on average in the project areas.

In addition to what is briefly described above, microcredit also demonstrated many other advantages in respect of organizing technical support to farmers, increasing productivity, changing of farmers' mentality and awareness of capital accumulation, market and finally the promotion of the socio-economic status of women who accounts for 96% of the microcredit participants. Above all the poor farmers have got the powerful means to increase their household income by applying microcredit and boosted the rural market economy.

To wind up, there are many good reasons to believe that microcredit represents a strong and effective tool for poverty alleviation even in the poor, remote and mountainous areas where ethnic groups mostly inhabited. Yet continuous efforts should be made to further improve the practice of microcredit in China's context.





## 能力建设

### CAPACITY BUILDING & TRAINING ANNUAL REPORT 1999

#### 1999 承德国际民间组织管理培训班

随着社会的进步与发展,民间组织在我国起到越来越重要的作用。为了进一步推动民间组织事业的发展,协助各界人士了解国际民间组织的现状与发展趋势,更好地与国际民间组织接轨,中国国际民间组织合作促进会与美国卡耐基·梅隆大学共同举办了“99承德国际民间组织管理培训班”,以期更多的人加入民间组织行列,有效地运用民间组织的管理、运做方式,引进外援,促进各地区的经济与社会发展。

此次培训班在河北省承德市举办,得到了美国卡耐基·梅隆大学、农业部干部培训中心、河北省外经贸厅、承德市政府、中国国际经济技术交流中心的大力支持与帮助。培训班设置了有关中国扶贫政策、民间组织与民间项目的管理、筹资、国际民间组织的现状等课程。学员共计46名,分别来自黑龙江、山东、河北、河南、安徽、浙江、江西、广西、云南、四川、陕西、山西、重庆、西藏、海南等15个省、市、自治区;以及



有关国际援助组织,如 云南UNDP扶贫项目专家工作站、英国救世军云南项目办公室等。培训班授课人员邀请了美国卡耐基·梅隆大学副教授戴娜女士、农业部干部培训中心周彬彬主任,以及中国民促会的项目管理人员。为了方便各地学员相互学习,培训班安排了经验交流活动;浙江省蒲江县妇联、河南省妇联的项目管理人员介绍了他们几年来执行国际民间组织项目的体会。

此次培训班,扩大了民间组织的影响,使人们了解了民间组织在社会经济发展中的地位与作用,得到了广大学员的欢迎与认可;同时,也是民促会与各会员单位沟通、交流的机会,发展了一批会员单位,并从会员单位取得了大量有建设性的反馈意见。

培训班在中国民促会全体成员的共同努力及各有关单位的大力支持下,取得了圆满成功。

In the process of social development, NGOs are playing ever growing role in China. To further promote NGO involvement in social and economic development, help people get an idea about international practices with them, CANGO and Carnegie Mellon University (CMU) jointly organized a "99 Seminar on NGO's Management" in Chengde, Hebei Province from October 11-15, 1999, with 46 participants from 15 provinces, who mainly undertook poverty alleviation. The Seminar was designed to familiarize the participants with China's policies on poverty alleviation and NGO internal management. Topics

included fund raising strategy, holistic guidelines on project management, monitoring and fund allocation from international donor NGOs. The participants showed great interests in this seminar which provided opportunities for them not only to learn from the lectures given by instructors Mrs. Dana M. Phillips, Associate Professor from CMU (USA), Mr. Zhou Binbin, Deputy Director of Training Center of Ministry of Agriculture as well as CANGO staff, but also to exchange experiences and to have thorough discussions among themselves.



## 南 南 交 流

Technical Cooperation among the Developing Countries  
A N N U A L R E P O R T

1 9 9 9

为了促进中国与菲律宾之间经济与技术的交流，共同探讨双方发展中所面临问题的解决方法，在德国易择益组织的全面资助下，中国民促会于 1996 至 1998 年间执行了“中菲交流一期”项目；与菲律宾菲中资源发展中心精诚合作，进行了经济、技术的交流活动。三年中，中国民促会共接待菲律宾考察团三次，分别就中国的经济体制改革、农业、小水电及小额信贷扶贫活动进行了考察与交流。同时，我方也三次组团前往菲律宾，考察其民间组织与政府扶贫、农村中小企业及农业情况。考察交流活动取得了丰硕的成果。

1999 年 9 月 17 日至 24 日，在德国易择益组织的大力支持下，“中菲交流二期”项目启动，中国民促会接待了该期项目的第一个菲律宾代表团——“海洋渔业与沿海资源管理考察团”。在广东省、海

南省外经贸委的协助下，代表团成员与广东省珠江水产研究所、南海水产研究所的专业技术人员进行了交流，探讨了鱼、虾养殖过程中的病害防治、深海与远洋捕捞技术、过度捕捞以及海洋污染等问题；并参观了海南省养殖、高位养虾及三亚珊瑚礁自然保护区项目，达到了预期的考察目的。



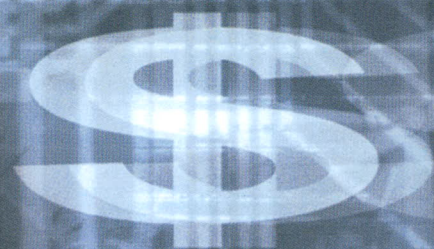
To promote mutual learning and common understanding about development issues and facilitate sharing of expertise and transfers of appropriate technologies among Chinese and Filipino development workers, specialists, and other experts, an exchange program was jointly implemented by CANGO and PDRC (Philippine-China Development Resource Center) from 1996 to 1998 financed by EZE Germany.

During this period, CANGO sent 3 delegations to the Philippines in the field of NGO management, poverty alleviation, and small-and-medium enterprises management, and also received 3 missions from the Philippines in the field of Chinese economic system reform, agricultural reform, small hydro power plants and microcredit projects. Both sides benefited tremendously from each other.

In September 1999, with the help of EZE, Germany, the 2nd session of CANGO-PDRC Exchange Program began. CANGO received a Philippines Delegation in the field of marine culture and coastal resource management. The delegates, shared experiences with professional members of the Pearl River Fisheries Research Institute and the South China Sea Fisheries Institute in Guangdong Province and studied programs including fishery diseases prevention, marine fishing techniques, overfishing and marine pollution etc. In Hainan, the delegation took the chance to visit the projects of Deep Sea Farming in Wenchang County, Shrimp Farming in Qionghai, and Coral Reef Preserve Region in Yalong Bay.



财 务 报 表 FINANCIAL STATEMENTS



4,513.69  
6,111.44  
415.84

35-82278  
6,639.92

36-471  
654





# 资 产 负 债 表

BALANCE SHEET  
ANNUAL REPORT 1999

单位: 人民币 元

Unit: RMB yuan

资产部类	ASSETS	1998.12.31	1999.12.31
现金	Cash	10,849.90	42,969.00
银行存款	Cash in bank	2,120,404.09	4,745,748.66
其他应收款	Other receivables	2,000,000.00	521,401.25
对外投资	Investments	500,000.00	
固定资产	FIXED ASSETS		4,000.00
资产合计	TOTAL ASSETS	4,631,253.99	5,314,118.91
资产部类合计	TOTAL ASSETS	4,631,253.99	5,314,118.91
负债部类	LIABILITIES	1998.12.31	1999.12.31
其他应付款	Other payables	250,000.00	299,060.52
负债合计	TOTAL LIABILITIES	250,000.00	299,060.52
事业基金	Undertaking Fund		
其中: 一般基金	common fund		
投资基金	investment fund		
固定基金	Fixed fund		4,000.00
专用基金	Special fund	3,241,000.00	3,767,711.35
事业节余	Balance of undertaking fund	1,140,253.99	
净资产合计	Total net assets	4,381,253.99	5,015,058.39
负债部类合计	TOTAL LIABILITIES	4,631,253.99	5,314,118.91





# 四川公诚信会计师事务所有限公司

川公会审[2000]70号

## 审计报告

中国国际民间组织合作促进会:

我们接受委托,审计了贵单位1999年12月31日的资产负债表及该年度的收入支出表。这些会计报表由贵单位负责,我们的责任是对这些会计报表发表审计意见。我们的审计是根据《中国注册会计师独立审计准则》进行的。在审计过程中,我们结合贵单位的实际情况,实施了包括抽查会计记录等我们认为必要的审计程序。

我们认为,上述会计报表符合《事业单位会计准则(试行)》和《事业单位会计制度》有关规定,在所有重大方面公允地反映了贵单位1999年12月31日的财务状况和1999年度事业收支情况,会计处理方法的选用遵循了一贯性原则。

我们认为,上述会计报表注释所载应收营口仪表厂的500,000.00涉及比较复杂的债务关系,且时间已达五年,该笔债务是否会对贵单位资产产生影响,应予以必要的关注。

## AUDITOR'S REPORT

Sichuan Gong Cheng Xin Certified Public Accountants

Address:7 West Section three YiHuan Road,Chengdu City

Feb.21, 2000

### To: China Association for NGO Cooperation

We accepted your requirements and have finished auditing your organization's Annual Balance Sheet for year ending Dec.31,1999, Receipts and Payments Statement for 1999. We think that our responsibility is to give an auditing report from those account statements,which you are responsible for.We audited according to the Auditing Independent Standards of Chinese Certified Public Accountants,and during our auditing process we considered your organization's financial standing. We have taken the necessary auditing procedures,which included an investigative sample survey of your account records during this process.

We do believe that all of the above account statements comply with related provision of "non-enterprise accounting standard"and "non-enterprise accounting provision". In addition you have reported fairly your organization's financial standing for year ending Dec.31,1999 as well as all Annual Statements of Cash Flow in all of the important areas.The accounting method you used complied with the consistency principle.

四川公诚信会计师事务所  
成都一环路西三段7号



中国注册会计师  
Chen Yong  
China Certified Public Accountant



二零零零年二月二十一日





## 鸣谢: Acknowledgements:

### Major Donors: Foreign NGOs, bilateral and multilateral organizations 国际捐助机构

ADRA Canada	InterAction, USA
ADRA China	MISEREOR, Germany
Albert Kunstadter Family Foundation	Carnegie Mellon University, US
NLM/BN, Norway	US Embassy in China
Caritas Australia	Philippine-China Development Resource Center (PDRC)
Caritas Denmark	Food for the Hungry, Japan
Catholic Social Services - Macau	UNDP
Finnish Embassy in China	Wild Geese Foundation, Netherland
EZE, Germany	UNIFEM
German Caritas	

### Member Organizaitons of CANGO 中国民促会会员单位

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 1. International Economic Exchanges Center of Henan Province  | 1. 河南省对外经济交流中心               |
| 2. The Women's Federation of Henan Province   | 2. 河南省妇女联合会                  |
| 3. Working Station for Experts of Poverty Alleviation Project, Yunnan Province                        | 3. 云南省扶贫项目专家工作站              |
| 4. Promotion Association for Mountain-River-Lake Regional Sustainable Development of Jiangxi Province | 4. 江西省山江湖可持续发展促进会            |
| 5. The Women's Federation of Guangxi Zhuang Autonomous Region   | 5. 广西壮族自治区妇女联合会              |
| 6. Jiamushi Training Center for Women and Children, Hei Long Jiang Province                           | 6. 黑龙江省佳木斯市妇女儿童培训中心          |
| 7. Association for Science and Technology in Mizhi County, Sha'anxi Province                          | 7. 陕西省米脂县科学技术协会              |
| 8. The Women's Federation in Qinzhou City, Guangxi Zhuang Autonomous Region                           | 8. 广西钦州市妇女联合会                |
| 9. Fruit and Mulberry Association of Mizhi County, Sha'anxi Province                                  | 9. 陕西省米脂县果桑协会                |
| 10. Linyi Association for NGO Cooperation, Shandong Province  | 10. 山东省临沂市国际民间组织合作促进会        |
| 11. Association for Agricultural Technology in Jingxian County, Hebei Province                        | 11. 河北省景县农业技术协会              |
| 12. Association for Rural Cooperation and Development in Miao, Yao & Dai Minority Autonomous County   | 12. 云南省金平苗族、瑶族傣族自治县农村合作发展促进会 |
| 13. Tibet Autonomous Region Association for NGO Cooperation   | 13. 西藏自治区国际民间组织合作促进会         |
| 14. The Women's Federation of Pujiang County, Zhejiang Province                                       | 14. 浙江浦江妇女联合会                |
| 15. The Women's Federation of Nanyang City, Henan Province  | 15. 河南南阳妇女联合会                |
| 16. Association for Edible Mushroom in Potou Township of Mianchi County, Henan Province               | 16. 河南省淅川县坡头乡食用菌协会           |
| 17. Special School for Disabled Children in Wulian County, Shandong Province                          | 17. 山东五莲县特殊教育学校              |
| 18. Chestnut Association in Fushan Township, Shangcheng County, Henan Province                        | 18. 河南省商城县伏山乡板栗协会            |
| 19. Association for Tea Cultivation in Sigudun Township, Shangcheng County, Henan Province            | 19. 河南省商城县四顾墩乡茶叶协会           |
| 20. Service Center for Silkworm Raising in Shangcheng County, Henan Province                          | 20. 河南省商城县蚕业服务中心             |
| 21. Tianjin Vocational Technical Teachers' College  | 21. 天津职业技术师范学院               |



## 鸣谢: Acknowledgements:

22. Association of Agriculture and Animal Husbandry Promotion in Keshiketeng,  
Inner Mangolia Autonomous Region
23. Import&Export Service Firm of Longhua County, Hebei Province
24. The Women's Federation of Hainan Province
25. Yunnan Association for NGO Cooperation
26. Association for NGO Cooperation of Jinzhai County, Anhui Province
27. Association for Poverty Alleviation and Development of Linq County,  
Shandong Province
28. Changzhi City Foreign Economic and Technical Service Center of  
Shanxi Province
29. Association for Poverty Alleviation and Development of Chongqing
30. Ningxia International Center for Scientific and Technical Exchanges
31. Poverty Alleviation Cooperative of Yixian County, Hebei Province
32. Association for Rural Economic Development of Malipo County, Yunnan Province
33. Technical Training Center for Minority Women of Xishuangbanna, Yunnan Province
34. Association for Rural Development of Yilong County, Sichuan Province
35. Integrated Development Association of Zhanggong Township,  
Yilong County, Sichuan Province
36. China Reform Forum
37. Association for Foreign Economic and Technical Cooperation of Hebei Province
38. Association for Livestock and Poultry Raising of Lecun, Mianchi County, Henan Province
39. Training Center for Mulberry Cultivation and Silkworm Raising in Lushi County, Henan Province
40. Training Center for Maternal Care in Lushi County, Henan Province
41. The Women's Federation of Lushi County, Henan Province
42. Association for International Economics and Trade in Guangxi Zhuang Autonomous Region
43. Sichuan Association for NGO Cooperation
44. Anhui Association for NGO Cooperation
45. Asia-Pacific Training Center for Edible Mushroom Cultivation, Fujian Province
46. International Chamber of Commerce of Sanmenxia, Henan Province
47. The Women's Federation of Chifeng, Inner-Mangolia Autonomous Region
48. Fruit Farmers' Association in Weibei, Tongchuan City, Sha'anxi Province
49. Qomolangma Rural Development Foundation, Tibetan Autonomous Region
50. Association for Chestnut Cultivation in Daquandian Township, Shangcheng County, Henan Province
51. Training Center for Women's Service in Shangcheng County, Henan Province
52. Association for Foreign Labor and Project of Zhangjiakou, Hebei Province
53. Rural Development Center in Southern Yanchi County, Ningxia Autonomous Region
54. Linyi Center for International Economic and Technical Exchanges, Shandong Province
55. Association for Rural Hygiene Workers in Pingyi, Shandong Province
56. Poor Women Assisting Association of Hechi District, Guangxi Zhuang Autonomous Region
22. 内蒙古克什克腾旗农牧业开发协会
23. 河北省隆化县进出口公司
24. 海南省妇女联合会
25. 云南省国际民间组织合作促进会
26. 安徽省金寨县民间合作协会
27. 山东省临朐县扶贫经济开发协会
28. 山西省长治市对外经济技术服务中心
29. 重庆市扶贫开发协会
30. 宁夏回族自治区对外科技交流中心
31. 河北省易县扶贫经济合作社
32. 云南省麻栗坡县乡村经济发展协会
33. 云南省西双版纳山区少数民族妇女技术培训部
34. 四川省仪陇县乡村发展协会
35. 四川省仪陇县张公乡综合社区发展协会
36. 改革开放论坛(北京)
37. 河北省对外经济技术合作协会
38. 河南省浚池县乐村畜禽养殖协会
39. 河南省卢氏县植桑养蚕培训中心
40. 河南省卢氏县妇幼保健培训中心
41. 河南省卢氏县妇女联合会
42. 广西国际经济贸易协会
43. 四川省国际民间组织合作促进会
44. 安徽省国际民间组织合作促进会
45. 亚太地区食用菌培训中心
46. 河南省中国国际商会三门峡商会
47. 内蒙古自治区赤峰市妇女联合会
48. 陕西铜川市渭北果农协会
49. 西藏珠穆朗玛峰农村发展基金会
50. 河南省商城县达权店乡板栗协会
51. 河南省商城县妇女综合服务培训中心
52. 河北省张家口对外劳务工程总公司
53. 宁夏盐池县宁夏南部山区农村发展中心
54. 山东省临沂市国际经济技术交流中心
55. 山东省平邑县农村卫生工作者协会
56. 广西壮族自治区河池地区贫困妇女救助协会



中国民间组织合作



**中国国际民间组织合作促进会**

China Association for NGO Cooperation

地址：北京市北三环中路18号 电话：(+86-10) 62011830, 62011832 传真：(+86-10) 62011328 邮编：100011

电子信箱：info@cango.org, cicetem@public.bta.net.cn 网址：www.cango.org

Add: 18, Bei San Huan Zhong Lu, Beijing, P.R.China Tel: (+86-10) 62011830, 62011832 Fax: (+86-10) 62011328

Zip Code: 100011 E-mail: info@cango.org, cicetem@public.bta.net.cn Website: http://www.cango.org